

## Le stage professionnel coopératif en France.

### Etude des difficultés rencontrées par les étudiants thaïlandais de français

Srisuda POOMCHOM  
Denis FRANÇOIS\*

#### Résumé :

Un stage professionnel coopératif de seize semaines dans une entreprise locale ou internationale est obligatoire au dernier semestre du curriculum de Licence-ès-Lettres en français à l'Université Naresuan. Cet article a pour but de présenter une étude des difficultés rencontrées par nos étudiants ayant fait un stage en France. Celles-ci peuvent être relatives au séjour, au stage, et à la compétence langagière en français.

**Mots-Clés :** stage professionnel, éducation coopérative, difficulté, français

#### Introduction

Les études coopératives ou *Cooperative Education* en anglais est un modèle américain, conçu par un ingénieur américain Herman Schneider au début du 20<sup>ème</sup> siècle à l'Université Lehigh, aux Etats-Unis. Elles sont connues sous le nom de « co-op ». Les études coopératives mettent l'accent sur l'apprentissage par le travail, dans lequel les étudiants vont apprendre et acquérir une expérience pratique de travail pendant au moins 16 semaines (1<sup>er</sup> semestre) dans une entreprise. Avant le stage, une préparation intensive de 30 heures portant sur la bureautique est obligatoire au futur stagiaire. Les étudiants stagiaires doivent être assignés à un travail approprié qui correspond à leur

domaine d'études. Ils doivent être considérés et traités comme un employé à temps plein. L'entreprise, par le biais d'un superviseur ou conseiller de stage, nommé par l'entreprise doit proposer un projet à réaliser par l'apprenti-stagiaire. En même temps qu'il doit correspondre au besoin réel de l'entreprise, ce projet doit bénéficier à celle-ci. Il doit être également approuvé par le professeur conseiller de stage. La performance des stagiaires doit être évaluée par le conseiller de stage et le professeur conseiller à la fin du programme. C'est le principe de ce stage : un travail en étroite collaboration des trois acteurs, à savoir, le stagiaire, le professeur conseiller (représentant de l'université) et le conseiller de stage (représentant de l'entreprise), doit être respecté.

L'enseignement supérieur, et tout particulièrement les universités, n'échappe pas aux mouvements de mondialisation actuels. La dynamique d'évaluation comparée de la performance des universités prend en compte le degré de l'internationalisation de celles-ci qui se mesure entre autres, aux mobilités (Beacco, 2016 : 1890). L'Université Naresuan, désireuse de se hisser dans les top 10 des universités dites centrées sur la recherche, n'échappe pas à cette règle. Par souci de l'internationalisation de l'Université

\* Enseignants de français, Faculté de l'Humanité, Université Naresuan

et de produire des diplômés de qualité, dont le profil est adapté au besoin et aux exigences du marché de travail, l'université décide de développer des études coopératives à un niveau avancé. Chaque année, elle octroie des bourses de stage à l'étranger qui vont permettre aux étudiants de fin de cursus d'effectuer un stage coopératif dans une entreprise ou un laboratoire à l'échelle internationale.



## Problématique

Le curriculum de Licence-ès-lettres (français) proposé par la Section de Français, Faculté des Sciences Humaines de l'Université Naresuan impose un cursus de quatre ans. Au dernier semestre de la quatrième année, tous les étudiants doivent s'inscrire au cours des « études coopératives » qui leur permettront d'effectuer un stage dans une entreprise ou un organisme situé dans le pays ou à l'étranger. Depuis quelques années, seuls les meilleurs étudiants de la section ont eu l'opportunité d'avoir une subvention complète de l'Université Naresuan pour effectuer un stage professionnel en France, et ce dans des établissements de différente nature et structure, par exemple, à l'Unesco, dans une agence de voyages, dans un centre de recherche sur l'Asie, ou dans une ambassade.



## Objectifs de la recherche

Notre projet de recherche a comme objectif principal de cerner les difficultés rencontrées par nos étudiants stagiaires, notamment celles d'ordre communicatif. En se basant sur notre corpus, composé principalement d'un journal de bord des stagiaires, d'un questionnaire et d'un entretien semi-directif réalisés auprès des stagiaires et de leurs superviseurs, nous essaierons de savoir quels sont les problèmes rencontrés

par nos étudiants dans le bain linguistique francophone. Sont-elles d'ordre communicatif ? Le résultat de l'étude nous apportera une réponse concrète en vue de l'amélioration de notre curriculum.



## Méthodologie de la recherche

La méthodologie menée est la suivante :

1. Choix de la population d'enquête
2. Par le biais d'un questionnaire

« pré-enquête » sur papier, nous allons nous renseigner sur le parcours linguistique et social des apprenants.

3. Entretien semi-directif individuel en amont de l'expérience pour approfondir certains points imprécis dans les réponses des apprenants au questionnaire.

4. Analyse des données issues principalement des éléments suivants : questionnaires destinés aux stagiaires, entretiens semi-directifs avec les stagiaires. Divers documents seront également exploités comme les données issues de l'entretien semi-directif avec les conseillers de stage, des journaux et des rapports de stage écrits par les stagiaires, ainsi des fiches d'évaluation remplies par les conseillers de stage



## Publics cibles

Dans le cadre de notre recherche, il s'agit de deux étudiants de la section de français sélectionnés par l'Université Naresuan pour l'obtention d'une bourse d'un stage professionnel coopératif en France, l'un en 2016 et l'autre en 2017.



## Analyse du résultat

La lecture des réponses au questionnaire et à l'entretien donne à voir des difficultés de trois ordres : socioculturel, professionnel et enfin linguistique.



## 1. Les difficultés liées au séjour en France

Notre public a éprouvé des difficultés pour s'adapter au mode de vie français. Voici les éléments qui troublaient leur séjour.

### 1.1 La dépression due au climat

En raison d'un hiver assez long, la fascination exercée par la magie de la neige et les marchés de Noël trouva vite ses limites. De plus, cette période de l'année se caractérise par des jours très courts et souvent peu ensoleillés. Ces conditions climatiques ont beaucoup affecté le 2<sup>d</sup> informateur dont l'adaptation et la résistance à la dépression exigèrent du temps.

### 1.2 Des horaires différents

Le dimanche, beaucoup de magasins ferment. Il faut prévoir à l'avance l'achat des provisions. Cela apprend le sens de la planification à notre public habitué aux épiceries ouvertes 7 jours sur 7, 24 heures sur 24 en Thaïlande.

### 1.3 Un choc culturel

Notre public est frappé par le choc culturel. Le contact avec des personnes au tempérament parfois difficile, ainsi que les problèmes liés à l'attente et l'exigence des demandeurs rendaient souvent le travail difficile. Un de nos informateurs affirme qu'il a eu du mal à s'y adapter.

### 1.4 Le sentiment d'insécurité

Pendant leur séjour en France, des actes terroristes répétitifs ont eu lieu en plein cœur de Paris, cela créait des sentiments d'angoisse, de méfiance et d'insécurité, notamment chez le 2<sup>d</sup> informateur qui séjournait et travaillait dans la capitale.

## 2. Les difficultés liées au stage

### 2.1 La frustration des demandeurs de service

Le 2<sup>d</sup> informateur est assigné à travailler dans le service de visa d'un consulat. Parfois, il devait patienter et garder son sang-froid face à la frustration, l'incompréhension, voire les reproches des touristes.

### 2.2 La minutie du travail

Un informateur est confronté au travail qui demande de la précision. Il a dû corriger plusieurs fautes de frappe dans des documents officiels.

### 2.3 Le travail ne correspond pas au domaine d'expertise de notre public

Le travail assigné au 1<sup>er</sup> informateur demandait une expertise dans une langue autre que le français par exemple, le travail de traduction. Notre informateur ne maîtrise pas la langue thaïe ancienne, ni la phonétique du thaï. Il devait entreprendre des recherches lexicales ou consulter ses collègues spécialistes. En outre, le travail exigeait également des compétences en didactique des langues, discipline non enseignée dans notre section. L'intercession d'une tierce personne a donc été nécessaire pour pallier cette méconnaissance. Quant au 2<sup>d</sup> informateur, il devait souvent communiquer en anglais avec des touristes non francophones qui viennent demander le visa. Il concède avoir utilisé aussi souvent l'anglais que le français.

### 2.4 Le sentiment d'être seul face aux autres

Le 1<sup>er</sup> informateur devait souvent travailler seul en passant la plupart du temps

à faire le dépouillement bibliographique des livres anciens. Ses collègues étaient sympathiques avec lui mais ils sont tous Français. A part quelques questions de courtoisie, il n'avait pas beaucoup d'occasions de pratiquer le français au bureau. C'est pendant son cours de thaï, une fois par semaine qu'il pouvait enfin parler davantage français. Il affirme que ses étudiants étaient très aimables avec lui.

### **3. Les difficultés liées à la compétence en français, langue de communication**

Nous avons recensé les problèmes suivants :

#### **3.1 La non-maîtrise de la compréhension orale**

Les deux étudiants disent avoir rencontré des problèmes de communication, notamment dans la compréhension orale, en particulier au début du stage. L'étudiante stagiaire à Marseille a du mal à comprendre l'accent du Sud. Rappelons que les apprenants thaïlandais ne bénéficient pas d'un environnement linguistique favorable à leur apprentissage du français. Les situations d'apprentissage exolingue sont par définition des contextes où le contact avec la langue cible se limite à la classe. D'autre part, les langues thaï et française sont différentes dans leur fonctionnement interne. Il existe peu de convergences du fait de l'éloignement géographique, morpho-syntaxique, phonologique, grammatical, etc. Le numérique bouleverse et modifie les pratiques d'apprentissage et favorise des pratiques plus « naturelles » du français. Il ouvre d'autres horizons, les apprenants en langue peuvent accéder à l'actualité médiatique, sociale et

langagière. Toutefois, ils constatent qu'il existe toujours un grand écart entre la langue des médias et celle utilisée dans la vie quotidienne, dans des situations authentiques de communication.

#### **3.2 Lacunes lexicales**

Les stagiaires ont été confrontés à des locuteurs dont la langue première n'est pas le français. Cette diversité linguistique, qui s'exprime à travers différents accents mais également par une variété du français, altère la compréhension du message. Les stagiaires listent des mots, expressions ou proverbes qu'ils ne connaissent pas. Certains appartiennent à l'argot. Des termes comme « vêtement chaud » prêtent à confusion. Il arrive aussi que le mot entendu n'est pas français mais suisse comme « septante ». Un informateur a mentionné le problème de l'intonation. D'après lui, il ne peut pas bien distinguer si c'est une affirmation ou une interrogation.

#### **3.3 Inadéquation entre les cours appris et les situations réelles lors du stage**

Nos informateurs ont concedé que les situations de communication proposées dans les cours de conversation à l'université semblaient peu adaptées aux situations réelles de communication. Ils ont eu recours à certaines stratégies pour résoudre le problème de communication. Sur ce point, nous comptons creuser davantage sur le besoin langagier des étudiants dans le milieu professionnel.

Une médaille a deux faces. Les deux étudiants stagiaires ont rencontré non seulement les difficultés précédemment citées, ils ont néanmoins tiré profit de cette expérience. En voici quelques exemples :



## 4. Avantages des études coopératives.

### 4.1 Immersion dans le bain linguistique réel

L'immersion dans un environnement linguistique et culturel francophone est de toute évidence un facteur de progrès de l'apprentissage du français.

### 4.2 Découverte culturelle, artistique, gastronomique, historique, etc.

Les deux stagiaires ont su pleinement profiter de leur séjour en France pour faire la connaissance avec la richesse culturelle française, que ce soit l'art, la culture, l'architecture, la gastronomie, etc. Ils ont visité des sites touristiques de renom en France et dans des pays voisins.

### 4.3 L'occasion de trouver enfin ses marques

Il faut rappeler que ce n'est pas évident pour un(e) Thaïlandais de savoir ce qu'il veut. A l'issue de ce stage, notre public devient précis quant à leur choix d'orientation. Ils savent enfin ce qu'ils souhaitent faire plus tard. A leur retour, les deux stagiaires ont décidé à passer l'examen DELF B2, et l'ont eu.

### 4.4 Apprendre à travailler

Le cours enseigné donne un aperçu de ce que pourrait être le métier des étudiants, rien ne vaut une situation réelle pour les aider à se rendre compte de ce qui peut les attendre. Le stage permet aux étudiants d'acquérir une certaine expérience qu'ils n'apprennent jamais en cours. Grâce aux stages, les étudiants côtoient des professionnels qui sont là pour leur apporter leurs expériences, leurs conseils. De plus, c'est un premier pas dans le monde du travail. Notre public doit apprendre la culture du monde de travail où ils sont, mais à la différence des autres stagiaires, leur défi est de travailler avec des

Français, en France. Ceci leur permettra de connaître un peu mieux la nature, le tempérament, le comportement, voire le monde de travail des Français, etc.

### 4.5 Un plus dans le CV

Avoir une liste de stages dans son CV est toujours un plus. Cela prouve qu'on a acquis une première expérience professionnelle, a déjà mis en pratique ce qu'on avait appris à l'université.

## Conclusion

Notre enquête a trait en quelque sorte à une évaluation sommative du curriculum licence en français, dans la mesure où elle « vérifie l'efficacité d'un programme ou d'un cours » (Lussier : 1992, 17). Depuis l'année 1999, la Section de français de l'Université Naresuan a produit 15 promotions de diplômés de Licence de français, soit plus de 250 personnes. Elle est en train de réviser son curriculum et cette recherche va certainement l'aider à concevoir le nouveau curriculum qui correspond aux besoins réels du marché et aux changements économiques et sociaux du pays et du monde. D'après DEJ-AMORNCHAI et DANSAWAD, il existe toujours des besoins de diplômés en français en Thaïlande, en particulier dans le domaine des affaires (pour le contact avec des clients, le secrétariat, l'hôtellerie, la réception, la traduction et l'interprétariat). Quant aux qualités requises, les entreprises souhaitent avoir des personnels qui savent s'améliorer sans cesse, être patients et avoir l'esprit ouvert. Nous comptons nous appuyer sur le résultat de l'enquête pour améliorer nos cours actuels afin de produire des diplômés qui ont le profil correspond au besoin du marché.

## Bibliographie

- BEACCO Jean-Claude (2016). *École et politiques linguistiques : pour une gestion de la diversité linguistique*, Paris: Didier.
- BLANCHET Alain, GOTMAN Anne (2011). *L'enquête et ses méthodes. L'entretien*, Saint-Jean de Braye: Armand Colin.
- LUSSIER Denise (1992). *Evaluer les apprentissages dans une approche communicative*, Paris: Hachette.
- CALVET Louis-Jean (2002). *Le marché aux langues. Les effets linguistiques de la mondialisation*, Paris: Plon.
- CALVET Louis-Jean (2005). *La guerre des langues : Et les politiques linguistiques*, Paris: Hachette.
- DABENE L. (1994). *Repères sociolinguistiques pour l'enseignement des langues*, Paris: Hachette.
- MUCCHIELLI R. (1989). *Le questionnaire dans l'enquête psycho-sociale*, ESF Editeur.
- รุ่งนภา พิตรปรีชา (๒๕๕๑). ตัวชี้วัดชื่อเลียงของสถาบันอุดมศึกษาในประเทศไทย Indicator for Measuring University Reputation in Thailand. *Journal of Social Research* Vol. 36 No. 2, p. 215–251
- วี.ล ศิลปอาชา, ศิรพัชร์ ณາณเชาว์วรรธน์. (๒๕๕๑). แนวทางการพัฒนาสหกิจศึกษาสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส กรณีศึกษานิลิตคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร. วารสารสมาคมครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ ๓๕ ฉบับที่ ๑๒๔ หน้า ๖๐–๖๙
- ศิรจิตต์ เดชอมรชัย. (๒๕๕๑). การวัดและประเมินความสามารถในการใช้ภาษาเพื่อการสื่อสาร. วารสาร สมาคมครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ ๓๗ ฉบับที่ ๑๒๗ หน้า ๕๑–๖๒
- ศิรจิตต์ เดชอมรชัย, ชนยา ด่านสวัสดิ์ (๒๕๕๑). ความต้องการบัณฑิตของสาขาวิชาภาษาฝรั่งเศสและ คุณลักษณะบัณฑิตที่พึงประสงค์ของหน่วยงานที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสในประเทศไทย. วารสารสมาคมครุภัณฑ์ภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ปีที่ ๓๓ ฉบับที่ ๑๒๐ หน้า ๔–๒๐

## Sitographies :

- [https://www.coop.nu.ac.th/nucop.php?view=manual\\_eng](https://www.coop.nu.ac.th/nucop.php?view=manual_eng), dernière consultation le 1/08/2017
- <https://www.digischool.fr/stage/stage-importance-faire-4119.php>, dernière consultation le 1/08/2017
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Cooperative\\_education](https://en.wikipedia.org/wiki/Cooperative_education), dernière consultation le 1/08/2017